

## **DISEÑO, ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE UN EXAMEN DE NIVEL DE ELE**

Bierbrauer, Sonia; Carranza, Raquel; Furlan, María Gina.

Facultad de Lenguas U.N.C.

[raquecarranza@hotmail.com](mailto:raquecarranza@hotmail.com), [mginafurlan@gmail.com](mailto:mginafurlan@gmail.com)

### **Introducción**

La Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba redefinió su oferta para los estudiantes de ELE organizando los cursos en cuatro niveles, subdivididos a su vez en dos subniveles cada uno (Básico A y B, Preintermedio A y B Intermedio A y B, Avanzado A y B). A partir de esta redefinición, la coordinación del área de ELE determinó la necesidad de rediseñar el examen de ubicación, tarea para la cual se conformó un grupo de trabajo. La elaboración de un examen supone la consecución de las etapas propuestas por Bordón: fase previa, fase de diseño, fase de experimentación y fase de recapitulación. En el II Coloquio CELU se presentó una ponencia<sup>1</sup> en la que se informaba sobre la definición de especificaciones del instrumento (etapa previa). El trabajo que se presenta a continuación da cuenta de la fase de diseño de la prueba.

### **Diseño del examen**

Las destrezas que se evalúan son las de expresión escrita y oral, lo que determina la constitución de dos partes: una sección escrita y otra oral.

Las actividades han sido planteadas con un creciente grado de complejidad en virtud de los contenidos gramaticales que se exigen para resolverlas. La elección de este tipo de contenidos obedece a los criterios con que están determinados en los programas de la Institución. En efecto, si bien los programas de Español como Lengua Extranjera en la Facultad de Lenguas han sido diseñados teniendo en cuenta diferentes tipos de contenidos (temáticos o socioculturales, funcionales o comunicativos, léxico-gramaticales y textuales), son los gramaticales los que funcionan como elementos delimitadores de los ocho niveles. Esta decisión está sustentada en la afirmación de Silvia Prati a partir de su experiencia en la elaboración de exámenes. La autora considera que “la prueba de nivel se basa en la escala o grilla de programas de la institución. Se construye generalmente con los elementos más destacados y representativos de los contenidos u objetivos de cada nivel o etapa.” (Prati, 2007:47)

Los contenidos seleccionados para cada nivel fueron los siguientes:

De los niveles I A y I B, se seleccionó el presente y los verbos gustar y similares.

De los niveles II A y II B, el uso de los pretéritos y el imperativo.

---

<sup>1</sup> Carranza, Raquel; Furlan, M. Gina (2006) “Diseño del examen de nivel en los cursos de ELE” II Coloquio CELU. Universidad Nacional de Mar del Plata, 18 y 19 de agosto de 2006.

De los niveles III A y III B, el uso de presente del subjuntivo; usos específicos de ser y estar y los verbos de cambio.

De los niveles IV A y IV B, el pretérito perfecto, el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo.

En menor medida, la progresiva complejidad de los tipos textuales propuestos para su escritura requiere poner en juego competencias que operarán como delimitadoras de nivel.

### **Presentación de las actividades**

El examen escrito se inicia con un dictado. La resolución de esta primera actividad implica el despliegue de diversas microdestrezas vinculadas con la comprensión auditiva que se mide globalmente. Esta macrodestreza comprende tanto las microdestrezas de reconocimiento de fonemas, su relación con las grafías y la distinción de segmentos en la cadena hablada, como las microdestrezas vinculadas con aspectos semánticos del texto, como el reconocimiento de palabras e ideas.

Las otras actividades propuestas son de diverso tipo. En algunos casos, se trata de ejercicios de completamiento de tipo convergente (aunque las actividades 3 y 5 pueden dar la posibilidad de elegir entre más de una opción). La elección de ejercicios de completamiento se fundamenta en que es preciso focalizar determinados exponentes gramaticales que en muchos casos pueden ser evitados por el alumno en su producción.

A continuación, se presentan las actividades que responden a esta clasificación:

3. Complete el "Diario de Hugo" con los verbos en los tiempos verbales correspondientes en pasado:

Domingo, 23 de abril de 2005

Ayer a la noche (ir) .....al cine con Marta y Gerardo. (Ir) ..... a ver "Crimen Ferpecto", una película española de Alex de la Iglesia; yo ya (ver) ..... otras películas de él, pero esta no (gustar) ....., (tener) ..... más expectativas. Antes, (ir) ..... a visitar a Cecilia; la invité al cine, pero ella (tener) ..... otro programa.

Cuando salimos del cine,(decidir) ..... ir a comer un lomito a Estación 27;

(esperar) ..... unos 20 minutos porque (estar) .....lleno, pero valió la pena. Los lomitos estaban exquisitos. (Conversar) ..... mucho. Gerardo estaba muy chistoso y Marta le festejaba todas sus ocurrencias. Lo (pasar) ..... lindo.

Hoy (ir) ..... a la Feria de Artesanías; (dar) ..... vueltas durante varias horas y después (sentarse) ..... a tomar una cerveza con unas empanadas. La gente (circular) .....con tranquilidad, (mirar ) ..... las artesanías y, a veces, (comprar).....

5- Complete las oraciones con los verbos indicados en el recuadro:

Ser – estar - quedarse - hacerse – volverse – ponerse – llegar a ser -

- a. Cuando le dieron la noticia ..... muy sorprendido.
- b. Micaela, con el tiempo, ..... muy antipática.
- c. Antonio ..... famoso después de su última película.
- d. Siempre ..... muy contenta.
- e. Ana, cada vez que la miran, ..... colorada.
- f. Con esfuerzo, ..... un excelente director de cine.
- g. La gente considera que ..... muy despierto por sus respuestas agudas.

7- Complete con los verbos en el tiempo adecuado:

Cuando llegué al trabajo de la fábrica, no conocía a nadie y busqué a alguien que (ayudarme) ..... en las tareas. No hubo ninguna persona que (tener) .....

consideración de que yo fuera nuevo. Tampoco había máquinas en las que (poderse) ..... trabajar con comodidad ya que todas (ser) ..... bastante antiguas. Recuerdo que en esos días, buscaba a alguien que (viajar) ..... a Buenos Aires el año anterior para pedirle unos datos, pero no encontré a nadie. No creo que el candidato que llegó el año pasado y ya se fue (tener) ..... mejor suerte. En verdad, no me gustó ese trabajo.

Se han elaborado cuatro actividades de producción escrita con diferente grado de divergencia. En las tres primeras, se prevé el uso de ciertas categorías gramaticales en función de situaciones cuasi-comunicativas. Este tipo de actividades permite observar cómo la competencia gramatical coadyuva a la manifestación de la competencia comunicativa, que es, en definitiva, a lo que apuntan los objetivos de los cursos. Si bien fueron diseñadas teniendo en cuenta determinados componentes gramaticales en cada una, su valoración es integral.

La última actividad implica la producción de un texto de opinión a partir de la lectura de un fragmento de un artículo publicado en una revista de divulgación. El texto elegido es auténtico, tiene una temática de interés general que se corresponde con el perfil más habitual de los alumnos. Se trata de un texto periodístico y tiende al polo argumentativo.

Se presentan, a continuación, las actividades correspondientes:

2. Un amigo argentino va a visitar la ciudad donde usted reside. Escríbale una carta en la que:

- a) le cuente sus actividades diarias en ella,
- b) exprese qué cosas le gustan/ molestan /preocupan/ etc. Utilice verbos como: gustar, encantar, preocupar, molestar, indignar, etc.
- c) le dé recomendaciones para conocerla y no tener problemas. Utilice imperativos y expresiones como: te aconsejo, es mejor que, etc.

(Extensión: entre 15 y 20 líneas)

4- El programa radial "Entre amigos" ha organizado un concurso de anécdotas/ historias personales divertidas y originales. Elija uno de los temas propuestos a continuación y escriba sobre él, utilizando verbos en pasado. (10 a 15 líneas).

- Un día en que tuvo buena / mala suerte.
- Un día en el que le pasó algo extraño.
- Un día en que tuvo mucho miedo.
- Un día en que se enojó mucho.
- Otro a elección.

6- Complete las siguientes estructuras:

- a. Si ganara mucho dinero, .....
- b. Si hubiera estudiado español antes, .....
- c. ...., habrías llegado a tiempo.
- d. ...., comería más.

8- Lea el siguiente texto y escriba una carta de lector a la revista expresando su punto de vista en relación con el tema que se plantea. (10 a 15 líneas).

### **Tecnoadictos**

La diferencia entre aprovechar los recursos de las nuevas tecnologías y ser adicto, es el abuso. Pues, si bien la computadora y el teléfono celular usados en forma debida agilizan el trabajo, proporcionan diversión o mejoran la comunicación, también provocan en el individuo un abandono de sus relaciones o que se torne irritable.

“Estas tecnologías llegaron para quedarse y benefician a la personas, promoviendo el intercambio de información entre lugares distantes. El problema aparece cuando lo que sucede a nuestro alrededor ya no es importante y la persona se pierde en ese universo virtual”, explica la psicóloga cordobesa Marta Díaz Santos.

### **A mí no me va a pasar**

La adicción a la tecnología puede afectar a cualquier persona, independientemente de su edad, sexo, ocupación o religión. “En la actualidad, desde que nacen, los chicos están bombardeados por múltiples actividades y sus padres los saturan con tareas que, en ese momento, no les interesan” advierte la especialista.

Además, cuando ambos padres trabajan, la televisión, el videojuego y la computadora sustituyen el tiempo de atención, comunicación y convivencia con los chicos.

“Este accionar provoca que los niños se tornen insensibles hacia las situaciones reales, porque se alejan de sus semejantes y solo les importan las vivencias que experimentan a nivel virtual. No enfrentarse al mundo real es un problema grave, porque el contacto con la realidad permite adquirir herramientas para resolver problemas a lo largo de la vida”, señala Díaz Santos.

“En cuanto a los adultos, se trata de una adicción como cualquier otra, definida como la necesidad hacia algo que proporciona bienestar y placer. Así, debido a que las nuevas tecnologías generan cierta satisfacción, es común pasar la mayor parte del día frente a la computadora, ya sea durante la jornada laboral

o al llegar a casa. Quienes más sufren este problema son aquellos individuos que no están satisfechos con su vida personal, no tienen proyectos a futuro, son muy solitarios y presentan dificultades al momento de establecer vínculos sociales”, argumenta la psicóloga.

El ambiente virtual lleva a los adictos a perder su identidad, pues nadie los ve, y mediante nombres falsos o “alias” relatan aspectos íntimos que no se atreverían a decir frente a un amigo o familiar. “El chat favorece la desinhibición y a muchos les sirve como desahogo porque – en forma anónima- se muestran como quisieran ser”.

Extraído de la revista “Aquí vivimos” – Año 2006

En la fase de diseño se incluyó una actividad de comprensión lectora, actividad que en la etapa de experimentación fue eliminada debido a que las respuestas de los aspirantes no proporcionaban información relevante para la adjudicación de nivel.

En cuanto al examen oral, consta de dos partes: una presentación por parte del alumno y un juego de roles entre dos o tres, cuyo desarrollo está supeditado al nivel de lengua de los candidatos. El examen es tomado por dos profesores; uno oficia de interlocutor en el momento de la presentación mientras el otro toma notas significativas vinculadas con la producción del alumno.

### **Etapas pendientes**

Este examen ha sido diseñado, puesto en experimentación y revisado en sus diferentes etapas por un grupo reducido de profesoras. Se hace necesario ampliar el número de docentes involucrados en la tarea de toma del examen y asignación de nivel para lograr la fiabilidad de la corrección. En este sentido, la realización de talleres se constituye en una de las instancias de reflexión intersubjetiva más fecundas, que propicia la fiabilidad del instrumento. Como afirma Alderson: 1995: 105-106 “... La formación de los examinadores es un componente crucial en cualquier programa de evaluación, puesto que si la evaluación de una prueba no es válida y fiable, todo el trabajo llevado a cabo para obtener un instrumento de ‘calidad’ habrá sido una pérdida de tiempo...”

### **Bibliografía**

- ALDERSON, Charles, Carolina CLAPHAM y Dianne WALL. (1998) *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Madrid: Cambridge: University press. Traducción de Neus Figueras. (Original: (1995) Language Test Construcción. Cambridge University Press)
- BORDÓN, Teresa (2006) *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*, Madrid: Arco/Libros.
- BORDÓN MARTÍNEZ, Teresa (2004) "La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva" en Sánchez Lobato e I. Santos, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera*. Madrid: SGEL. Pags. 983-1003
- BORDÓN MARTÍNEZ, Teresa (2001) "La evaluación de la comprensión auditiva en E/LE en CARABELA 48, Madrid: SGEL. Pags.77- 101.
- CARRANZA, Raquel; FURLAN, M. Gina (2006) "Diseño del examen de nivel en los cursos de ELE" II Coloquio CELU Universidad Nacional de Mar del Plata, 18 y 19 de agosto de 2006.
- CASSANY, Daniel (2004) "La expresión escrita" en Sánchez Lobato e I. Santos *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera*. Madrid: SGEL. Pags 917 -942.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, CONSORCIO INTERUNIVERSITARIO PARA LA EVALUACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (UNC-UNL-UBA) (2004) CELU, *Examen de dominio de español como lengua extranjera. Presentación del examen*. Ejemplo de actividades, Informes e Inscripción.
- FERIA RODRÍGUEZ, Aurora (1996) "La comprensión oral: Enfoques, aspectos prácticos y estrategias " en Guerrini, M. y P. Peña (dirs.) *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana. Pags. 64- 83
- FIGUERAS, Nes (2004) *Estándares y calidad en la elaboración y administración de pruebas y exámenes. Criterios mínimos para el reconocimiento y la comparabilidad* En: III Congreso Internacional de la Lengua Española ([http://www.congreso delalengua3.ar/ponencias.htm](http://www.congreso.delalengua3.ar/ponencias.htm))
- PALENCIA DEL BURGO, Ramón (1996) "La evaluación como diagnóstico y control" en Guerrini, M. y P. Peña (dirs.) *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid: Santillana. Pags. 220 a 244.
- PRATI, Silvia (2007) *Elaboración de exámenes. La evaluación en Español Lengua Extranjera*. Buenos Aires: Libros de La Araucaria.